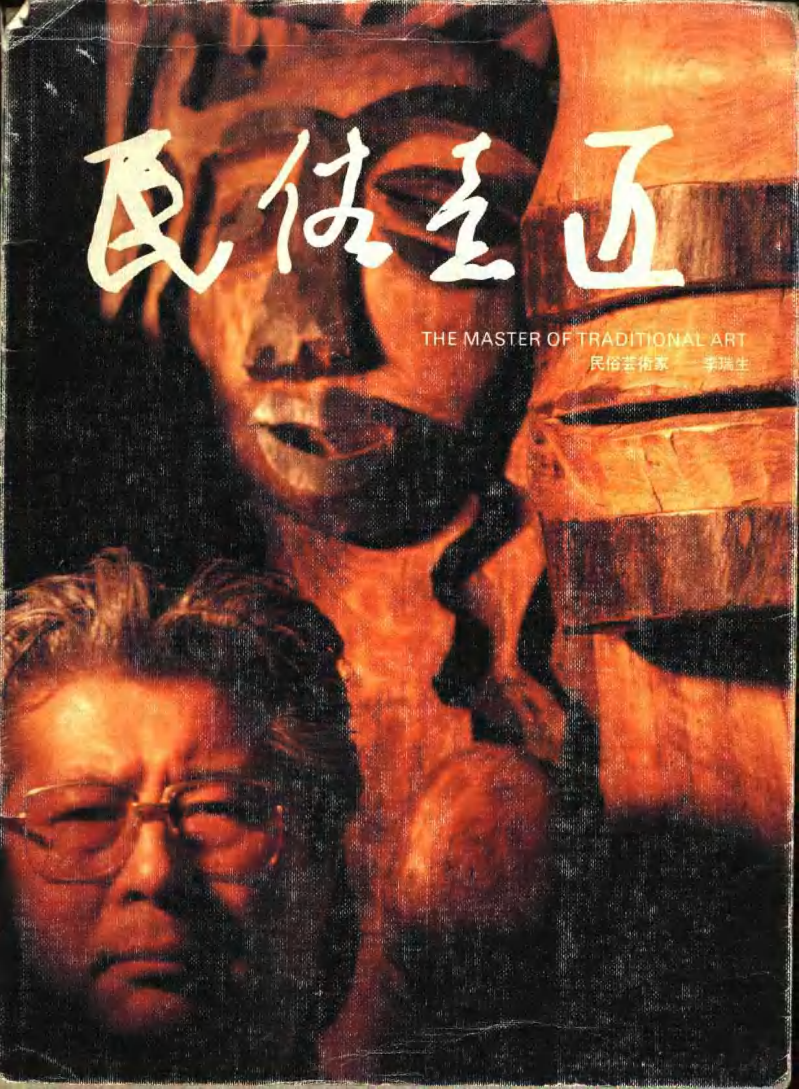


# 匠人

THE MASTER OF TRADITIONAL ART

民俗藝術家 李瑞生



# 民间艺术

吉林美術出版社 1992·長春  
THE MASTER OF TRADITIONAL ART

吉 新登字 06 號

民 俗 意 匠

李瑞生 著

責任編輯:張亞力

撰 文:王翠翠

英文翻譯:周 新

Gary Moore, U.S.A.

日文翻譯:張曉民

攝 影:楊延康

甘少誠

裝幀版式:亞 力

梓 印:陳 坤 安穎梅

吉林美術出版社出版

中國·長春斯大林大街副 100 號

吉林省新華書店發行

香港晶藝分色制版公司承制

開本:889×1156mm(1/16)印張:33

印數:1—2500 冊

ISBN 7-5386-0232-1

J·111 定價:55 元

李瑞生・中國吉林人、1938年生。現爲中國美術家協會會員。中國深圳大學高級工程師。作品多次進入國家級大展。並獲獎。作品曾在法國、意大利、美國、日本等國家展示。並被收藏。近年致力於民俗藝術的探索。

Li Rusheng, born in Jilin province, China, in 1938, is a member of the National Association of Artists of China. He is a senior engineer at Shenzhen University.

His works of art have been selected to participate in exhibitions at the national level and have won several prizes. Some of his works were exhibited in France, Italy, Japan and the United States of America. They were collected by individual collectors as well as art associations.

In the recent years, he has devoted himself to the study and development of Traditional Chinese art.

李瑞生

1938年中國吉林省生まれ。

中國美術家協會會員。

廣東省深圳大學エンジニア

作品は何度も全國展覽會に

入選した賞をもらいました。

た。フランス、イタリア、アメリカと

日本などの國で展示され、買収さ

れたのです。

近年來、民俗藝術の探索に努力

しています。



## 震 顫

王翠翠撰 • 周新 Gary Moore, U.S.A. 譯英文 • 張曉民譯日文

久在藝術界，動心的東西不多。

不少美術界的朋友，極力推薦李瑞生，說是奇人奇作，我不信。

一入“鬼”村（李瑞生的巨型作品——深圳大學中華民俗文化村），方覺“鬼”氣。這種博大的唯有真誠藝術家才有的靈氣，咄咄逼人襲來，我驚異於它的強度。

李瑞生著實是條漢子。

中國的敦煌，是無數佚名藝匠，歷千年，鑄成的寶窟。多少藝術家為之卻步。

李瑞生則不同，偏要癡迷地一個人，偏要在幾年間，在中國這方土地，再造一個藝術的部落。

窮，搞不了藝術。

富，也未必搞得了藝術。

成就的藝術家，是生活逼的，更是藝術攻的。

這樣漢子，果真把一個藝術的部落立了起來，且敦敦實實地立了起來，引數萬海內外觀眾者到此感嘆，到此震撼。

藝術原本無定論。

他說，離開藝術界已十年。

十年間，鑄成了一個深入藝術底蘊的藝術家。

現存世上一切偉大藝術品，皆具有這樣的靈性，內心神秘世界的充分揭示；眼中美點的放肆表現。

大藝術家不會循規守矩。他定然是在某種程度上玩藝術，而這

種玩，充滿了虔誠，毫無功利味。

李瑞生的作品，有這種品格。

李瑞生這個人，有這種氣質。

用大刀闊斧，大起大落之類概括李瑞生的作品，不夠。

這是實實在在的藝術工程。

是集建築、繪畫、雕塑的大成。

是民俗的，又不是民俗的。

是中國的，又是世界的。

不見其作，難得其滋味的噱頭；不臨其境，難悟其咄咄逼人的壓迫。

這是一方神差鬼使的土地。

這是一件鬼斧神工的作品。

他是實實在在地成就了一個不倦勞作的藝術家。成了藝術的大匠。

我想起了無字碑。

對李瑞生的作品本應不寫一個字。其在藝術史上的地位自有定論。

我只想說，一個藝術家集資數百萬，瀝心瀝血，拼出的這一震動人心的作品，是一個藝術家獨立人格的體現。

中國的藝術家該有這般骨氣。

生生死死在中國這方土地上盡力。

## 震え

芸術界に長くいて、心を動かすようなものは少ない。

多くの美術界の友達は極力に李瑞生を高め、奇人、奇作と言われている、信じがたい。

“鬼村”(李瑞生の巨型作品——深圳大學中華民俗文化村)に入れば、“鬼”気が感じさせられた。この程の博大的、真実で、芸術家ならではのインスピレーションはひしひしと迫ってくる。その驚異の力強さに驚かされた。

李瑞生は正に男である。

中国の敦煌、数知らぬ名も知らない芸術の道、数千年も遡って、宝の窟が生まれた。ただただ芸術家に敬服させる。

李瑞生はそれと違う。痴人のように一人ぼつちで、ただ何年間だけで、中国の土地の上で芸術の部落を作りつづける。

貧困なら、芸術はできない。

有富もかならずしも芸術ができるとも限らない。

成就された芸術家は生活に支拂つめられたので、芸術に攻められたものである。

正にこの男こそ、芸術の部落を作り上げた。真実にできあがった。海外から多く見に来た。それに嘆き、震えさせられた。

芸術は定められたものではない。

彼は曰く、芸術界は十年ぶり

この十年間、芸術の底力が身に付けられた芸術家に賣られた。

世の中の偉大な芸術品に放眼すれば、おおよそそのようなインスピレーションが見える。内心神秘的世界の表われ、自己なりの美意識の放任的表現。

## Trembling with wonder — By Wang Lili

There are not too many exciting things in the world of art today.

Quite a few friends in the art world enthusiastically recommended Li Ruisheng to me; they told me he was an unusual artist and called his works of art fantastic creations.

I had my doubts.

Li Ruisheng's grandest work of art is the Traditional Chinese Culture Center of Shenzhen University. The minute I entered the "devil's Terrace", I sensed a sort of "Devilish" intelligence. This ample intelligence, possessed only by true artists, pressed on me. I was stunned by its intensity, and trembled with wonder.

Li Ruisheng is truly a man of courage.

China's Dunhuang Grottoes are a treasure of art by hundreds of anonymous artists in a period of ten thousand years. How many artists of later times, overpowered by Dunhuang's greatness, declined to attempt anything so remarkable!

Li Ruisheng is unlike others. Not content, just to complete a series of small individual works, he aspired to create an entire

aesthetic environment at a site in China, to do it only in a few years, and to do it by himself.

Without money, one may not achieve much in art, but even with abundant resources, no one can guarantee an artistic career will be successful.

Often, an artist has to endure immense sufferings in life before he becomes established.

Moreover, his success results from his determination and hard work.

This man of courage eventually made real the imagined world of the Traditional Chinese Culture Center, transposing his dream to a solid ground. It has attracted tens of thousands of visitors from both inside and outside the country. They come to admire it and are often stunned by this unique creation.

Usually, there is no final judgement on works of art.

Li Ruisheng says he left the circles of art ten years ago, but these ten years fostered in him a more mature and higher ability which knows the essence of art.

All the great existing works of art have similar characteris-

大芸術家はルールにこだわらない。ある程度芸術のゲームである。このゲームに虔誠に満ち、功利味には一切なしてある。

李瑞生の作品にこの種の性格が見える。

李瑞生という人、この種の性質を持っている。

大胆に道を切り開き、起伏高低という言葉で李瑞生の作品を概述することはものたりない。

これは着実に地這い芸術の工事である。

建築、繪畫、雕刻の集大成である。

民俗でありながら、民俗的ではない。

中國的でありながら、世界のものである。

その作品を見なければ、その滋味を味わえない。その場に身を置かなければ、身にひしひしと人を迫るようなものを感

じられない。

これは神様の命じた土地であり、

それは鬼斧神功の作である。

彼は地道で、分作知らずの芸術家である、その前に芸術の大路が開いている。

無字碑を思い出される。

李瑞生の作品に対して余計に書くべきではない、芸術史においての評価はいずれ定められる。

ただ言いたいことは、一人の芸術家で、独自で数百万元の資金を集め、苦学をかきね、人が驚かされるような作品を仕上げ、これは正に芸術家の独立した人格の表現である。

中國の芸術家としてこのような骨髄があるべきである。

死ぬまで中國の土地で挣き、力を尽すべきである。

tics. They are complete revelations of the artist's mystic inner world. They are wild expressions of the artist's aesthetic vision.

A great artist never sticks to convention. To a certain extent, he is "playing" with art. However, this kind of "playing" is full of deep devotion to art and is free from utilitarianism.

Li Rusheng's works possess these characteristics. Li Rusheng himself has such a playful and yet devotional temperament.

It is not enough to use such words as "bold" and "resolute" to describe Li Rusheng's works.

The Center is a remarkably artistic engineering project, a grand combination of architecture, painting and sculpture.

It is traditional, but unconventional.

It is Chinese, but also universal.

Without seeing works, it is hard to appreciate his particular way of "playing" with art.

Before coming to the Center, it is impossible to anticipate the overpowering experience of standing in its otherworldly atmosphere.

This is a mystical land.

This is a work of art that can only be achieved by profound human skill.

Li Rusheng devoted himself to creation and in the process he shaped himself into a master of art.

The Center reminds me of the famous "Bare Tombstone" of the Tang Dynasty Empress Wu Zetian.

Let the critics of the present not write a single word judging Li Rusheng's art. His position in the history of art will certainly be set by the hearts and minds of the future.

For now, let us suffice that by enormous economic sacrifice and unyielding efforts to create this work of art which enraptures the hearts of its visitors, an artist has incarnated his unique personality.

Artists of China should have this kind of ambition. They should devote themselves to creating such transformations of the Chinese world.







深圳大學中華民俗文化村



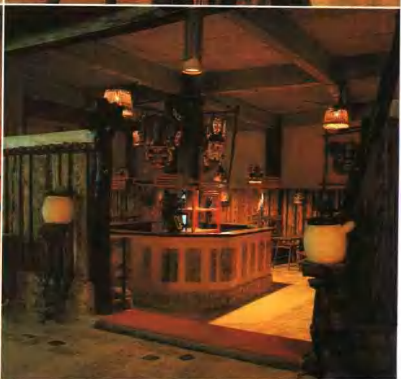
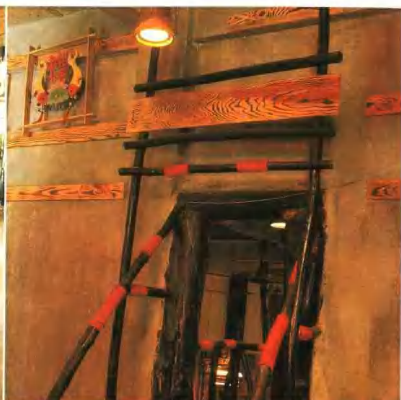




此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.erton.com](http://www.erton.com)



鄉巴藝術·內







存異軒・外・内











此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertong.com](http://www.ertong.com)